

Неофициальный перевод. Если между переводом и оригиналом находятся смысловые несоответствия, правильным следует признать оригинал документа на эстонском языке

**Пояснительная записка
к проекту постановления об изменении
Постановления Правительства Республики № 56 от 25 января 2002 г.
“Государственная программа обучения для основной школы и гимназии”**

I Введение

За основу проекта взята часть 2 статьи 52 “Закона об основной школе и гимназии”, устанавливающая, что государственные и муниципальные гимназии должны не позднее чем в 2007–2008 учебном году приступить к переходу на преподавание на эстонском. Цель перехода – привести преподавание в соответствие с установленным частью 1² статьи 9 Закона об основной школе и гимназии объемом преподавания на эстонском, который должен после перехода составлять не менее 60% объема учебной программы и тем самым было бы соблюдено положение части 1¹ статьи 9 Закона об основной школе и гимназии, согласно которой языком гимназического обучения является эстонский язык.

Проект постановления был обсужден на совещании Правительства Республики 8 ноября 2007 г., где министру образования и науки была поставлена задача представить на заседание Правительства Республики проект изменения постановления Правительства Республики №56 от 25 января 2002 г. “Государственная программа обучения для основной школы и гимназии” о переходе на преподавание на эстонском языке.

Проект составлен начальником отдела образования национальных меньшинств Министерства образования и науки Ирене Кяосаар (irene.kaosaar@hm.ee, 628 1245) и начальником юридического отдела Анно Аэдмаа (anno.aedmaa@hm.ee, 735 0141). Составители опирались на предложения рабочей группы из 12 человек, проекты постановления и комментарии к нему обсуждались с руководителями и преподавателями школ с русским языком обучения и с членами попечительских советов, а также с представителями Союза студенческих самоуправлений, Программы языкового погружения и Союза родителей.

II Содержание, влияние и сравнительный анализ проекта

В постановлении уточняются обязанности и ответственность гимназической ступени школ с неэстонским языком обучения при переходе на преподавание на эстонском. В проекте задана очередность предметов с введением обязательного преподавания на эстонском в следующие за 2007–08 учебные годы. Переход обусловлен частью 2 статьи 52 Закона об основной школе и гимназии, согласно которой государственные и муниципальные гимназии должны приступить не позднее чем в 2007–2008 учебном году к переходу на преподавание на эстонском языке. Цель перехода – привести объем преподавания на эстонском в соответствие с частью 1² статьи 9 Закона об основной школе и гимназии, согласно которой он должен составлять не менее 60% учебной программы. В постановлении уточнено, из каких учебных курсов эта обязательная доля должна состоять.

Начиная с 2011–2012 учебного года, учебная программа всех существующих муниципальных и государственных школ гимназического уровня с неэстонским языком обучения должна содержать не менее 57 курсов на эстонском, что составляет 60% обязательного объема курсов гимназической ступени основной школы и гимназии, установленного частью 1 статьи 23 государственной учебной программы.

Конкретно это означает предмет “эстонский язык” (9 курсов), курсы на эстонском языке по выбору школы плюс обязательные для всех школ страны курсы на эстонском: “эстонская литература” (1 курс), “обществоведение” (2 курса), “музыка” (3 курса), “история Эстония” (2 курса) и “география” (3 курса). Переход ведется гибко: среди обязательных для всех школ предметов очередность двух предметов каждая школа выбирает сама, для 37 курсов срок перехода в период 2007–2011 гг. тоже выбирает школа. При этом часть школ начала делать выбор уже до 2007–08 учебного года. Постановление устанавливает только переходную программу-минимум, а школа может переходить на преподавание на эстонском в большем объеме. В дополнение к положениям, содержащимся в постановлении, школа может уточнять и свой график перехода на преподавание на эстонском в своей учебной программе.

При выборе курсов, обязательных для всех школ страны, внимание уделялось улучшению владения эстонским учащимися в ходе его употребления. В рамках выбранных предметов естественно развивается частичное владение эстонским, возникают разнообразные языковые ситуации, в том числе академического характера, обогащается словарный и фразеологический запас. Немаловажную роль играют связи с родиной – Эстонией.

Постановлением Правительства Республики № 170 от 7 июня 2007 г. (“Riigi Teataja”, ч. I, 2007, 40, 294) в качестве первого предмета при переходе на преподавание на эстонском языке для 10-х классов в 2007–08 учебном году был утвержден курс эстонской литературы в рамках предмета “литература”. Школам была предоставлена возможность начать переход и с какого-либо другого обязательного предмета учебной программы.

Приказом министра образования и науки всем школам и факультетам с русским языком обучения были выделены средства на приобретение учебника курса эстонской литературы на эстонском языке, 56 преподавателей прошли в июне 2007 г. курс повышения квалификации по эстонской литературе в объеме 4 зачетных пунктов. Учителя, начинающие преподавать эстонскую литературу в классах с русским языком обучения, могли участвовать в курсах по ознакомлению с новым учебником. Для всех руководителей школ с другим языком обучения проводились инфодни и районные встречи. Сейчас завершаются курсы повышения квалификации для учителей-предметников в объеме 20 зачетных пунктов по преподаванию на эстонском языке обществоведения, музыки и географии. Ведется подготовка 40 преподавателей географии, 80 – обществоведения, 40 – музыки. Начато составление рабочих листов по музыке и обществоведению.

Для учителей, преподающих остальные остальные переходные предметы, организуются курсы по методике преподавания на другом языке. Для переходных предметов используется учебная литература, выпущенная для гимназий с эстонским языком обучения, к которой по мере необходимости составляются дополнительные учебные материалы (в том числе рабочие листы, настенные карты). Школам также обеспечивается методическая поддержка: преподаватели получают консультации по методике.

Школы, в которых в начале переходного периода объем преподавания на эстонском языке больше обязательного по стране, получают от Министерства образования и науки дополнительную финансовую поддержку для улучшения условий преподавания.

В 2007–08 уч. г. среднее образование на русском языке можно получить в 63 школах, в числе которых 4 частные школы (согласно статье 52 Закона об основной школе и гимназии, на них требование не распространяется) и 4 гимназии для взрослых; в средней школе Калласте 10-й класс не был открыт в этом году из-за отсутствия учащихся (анализ числа учащихся позволяет утверждать, что в 2008–09 учебном году он вновь будет открыт). Во всех 62 школах с русским языком обучения, открывших в

2007–08 учебном году 10-й класс, преподавание курса эстонской литературы на эстонском уже начато или продолжено, причем в 17 школах эстонскую литературу также преподают, за счет предусмотренных предметов по выбору, либо в 11-м, либо в 11-м и 12-м классах. Две трети школ с русским языком обучения имеют многолетний опыт преподавания предметов на эстонском. В 2007–08 учебном году в 16 школах преподают музыку, в 16 школах – физическое воспитание, художественное обучение и обществоведение и в 7 школах – историю культуры. Еще в ряде школ на эстонском преподаются история, человековедение, математика, химия, информатика, военная подготовка, основы владения компьютером и психология.

Сейчас к программе языкового погружения присоединилось 27 школ, и с каждым годом все больше учащихся заканчивают основную школу по этой программе. Так, весной 2007 г. курс основной школы с программой погружения окончили выпускники трех школ, в 2008 г. – 9 школ, в 2009 – 16 школ и в 2010 – 17 школ. Эти учащиеся очень хорошо подготовлены к учебе в гимназии на эстонском языке.

Переход на преподавание на эстонском не ограничивается лишь выполнением настоящего постановления, а поддерживается рядом других инициатив. Разработана отдельная программа деятельности, которая входит как составная часть в “Программу развития системы общего образования на 2007–2013 гг.”.

Статья 28³ Закона о языке обязывает Правительство Республики с 2007 г. ввести в образовательной системе Эстонии государственную программу по интеграции учебных заведений с русским языком обучения, в том числе дошкольных детских учреждений. Эта программа предусматривает и подготовку преподавателей. Часть более широких мер предусмотрена в специальной программе развития “Интеграция в обществе Эстонии 2008–2013”.

III Соответствие проекта правовой системе Европейского Союза

Проект находится в соответствии с правовыми актами Европейского Союза.

IV Сопутствующие постановлению расходы и предположительные выгоды

Сопутствующие постановлению расходы связаны, прежде всего, с повышением квалификации педагогов, а также с разработкой и распространением в русскоязычных школах подходящей учебной литературы для преподавания на эстонском языке. На подготовку преподавателей общеобразовательных школ с русским языком обучения к переходу на частичное преподавание на эстонском в Законе о государственном бюджете на 2007 г. было выделено 29,6 миллионов крон, в Законе о государственном бюджете на 2008 г. эту сумму намечается увеличить до 48,6 млн. крон.

V Вступление постановления в силу

Постановление вступает в силу в общем порядке.

VI Согласование постановления

Постановление согласовано в системе Министерства образования и науки и представлено другим министерствам для согласования в ускоренном порядке.

Союз Городов Эстонии согласовал проект с поправкой языкового характера, которая учтена в законопроекте.

Исходя из необходимости продолжать быструю подготовку к введению в русскоязычной гимназии преподавания на эстонском, проект будет представлен в ускоренном порядке на заседание Республики Правительства 22 ноября 2007 г.

Тынис Лукас
Министр

Сирье Йыгисте
Канцлер